

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND
CULTURE

between

the Ministry of Education, Science and Culture of Finland

and

the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education
and Sport, the Ministry of Science and Technology and the
Ministry of Culture of the Republic of Slovenia

Ljubljana, 26 March 1999

The Ministry of Education, Science and Culture of the Republic of Finland and

the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and Sport, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Parties),

desirous to develop cooperation between the two countries in the fields of education, science and culture,

convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relations at different levels,

resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter for a New Europe and the Declarations of the First and the Second Summit of the Council of Europe,

have agreed as follows:

EDUCATION, SCIENCE AND RESEARCH

I. EDUCATION

General

1. The Parties noted with satisfaction the development of their cooperation within the multilateral framework such as UNESCO, the Council of Europe and the European Union.
2. The Parties agreed to further direct cooperation between the universities and other relevant educational institutions in their respective countries, as well as between institutions which deal with scientific

research and technological development. They also agreed to encourage joint research projects, in accordance, where appropriate, with agreements concluded directly between the institutions concerned.

3. The Parties will support the practice of extending invitations to visiting lecturers from the other country to deliver lectures or to participate in scientific seminars and conferences. All details concerning such invitations will be specified directly between the institutions concerned.
4. The Parties will exchange information on university studies and degrees in order to facilitate the appropriate evaluation of studies and degrees taken in the other country and the definition of the equivalence of degrees in compliance with the Council of Europe and UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European region and in compliance with other international instruments.
5. The Finnish Party informed the Slovene Party about the polytechnics system (AMK, ammattikorkeakoulu) in Finland. The polytechnics constitute a non-university sector within higher education in Finland. The Parties expressed their wish to promote direct relations between the relevant institutions in both countries.
6. The Finnish Party informed the Slovene Party of a graduate school (doctoral) system introduced in 1995 in order to improve Finnish researcher training. The system comprises about 100 graduate schools coordinated by the Ministry of Education, Science and Culture and administered by the universities.
7. The Finnish Party informed the Slovene Party about recent developments in the implementation of the strategy on information society policy called "The National Strategy on Education, Training and Research" in Finland. The Parties noted that this area offers possibilities for cooperation.
8. Both Parties expressed their satisfaction with already established direct co-operation between the Faculty of

Arts of the University of Ljubljana and the corresponding Finnish universities in the fields of linguistics and comparative linguistics as well as between the Academy of Theatre, Radio, Film and Television and the corresponding Finnish institution of higher education.

II. VOCATIONAL AND ADULT EDUCATION

9. During the period of validity of this Memorandum of Understanding the Parties will exchange one (1) delegation in the field of education. The terms of cooperation will be specified through direct consultations between the institutions concerned.
10. Upon request the Parties will exchange information and documentation on the structure, content and organization of education.

Summer Language Courses

11. The Parties will, in accordance with the availability of their funds and mutual interest, support and encourage teaching and learning of the language of the other Party.
12. The Slovene Party will annually inform the Finnish Party of the summer courses organized by the University of Ljubljana.
13. The Finnish Party informed the Slovene Party of the summer courses in Finland for foreign students and researchers of Finnish language and culture administered by UKAN (Finnish Studies at Universities abroad).

III. SCIENCE AND RESEARCH

14. The Parties will encourage cooperation in science and research between universities, academies of science and other relevant institutions.
15. Cooperation can take the following forms:
 - a) joint research projects,

- b) exchange of scientists, experts and professors,
- c) joint participation in EU research programmes and other relevant international research programmes,
- d) exchange of information on science and technology policy issues.

All relevant details will be specified directly between the institutions concerned.

Scholarships

- 16. A brief description of scholarship programmes and financial provisions, which both Parties offer to each other, is given in Annex 1.

IV. CULTURE

General

- 17. The Parties will encourage direct contacts between their institutions in the fields of arts and culture.
- 18. The Parties will inform each other about festivals and other important cultural events in their respective countries.

The Slovene Party will invite Finnish artists to:

- International Graphic Biennial, Ljubljana, 1999;
- the annual International Pen Meeting, Bled;
- Vilenica, the annual International Writers Meeting.

The Finnish Party informed the Slovene Party about the organization »Finland Festivals« and about 60 festivals held annually under the auspices of this organization. Information on Finland Festivals is also available through the Internet address <http://www.festivals.fi/english/index.html>.

- 19. The Parties will, in accordance with their respective legislations, cooperate in preventing the illicit trafficking of cultural property.

20. The Parties will encourage cooperation in the preservation of cultural heritage and in restoration of cultural and historical monuments.

21. The Parties discussed the possibilities of exchanging exhibitions. The arrangements shall be agreed upon on a case by case basis by the institutions concerned.

The Slovene Party will offer the guest exhibition "Love is in the air" in the year 2000, organized by the Slovene Ethnographic Museum.

The Finnish Party wishes to organize in Slovenia the exhibition »Innovative Design from Finland« by the Museum of Art and Design (Taideteollisuusmuseo).

The Finnish Party informed the Slovene Party of the »Kalevala« exhibition organized by the Finnish Ministry for Foreign Affairs and the Gallén-Kallela Museum.

22. The Parties will encourage the participation of Finnish and Slovene writers, playwrights and intellectuals in the literary events organised in the partner state (book fair in Ljubljana, meetings etc.)
The Parties will encourage direct contacts between writers' associations of both countries.

23. The Parties will promote literature of each other's country and encourage translation of their literary works.

The Finnish Party has informed the Slovene Party about the grants for translators of Finnish literature into foreign languages offered by the Finnish Literature Information Centre (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus).

24. The Finnish Party informed the Slovene Party of the strategy on information society policy "Towards a Culture-Oriented Information Society".

25. The Finnish Party informed the Slovene Party that Finland is a member of the exchange programme on working possibilities for young European artists, PEJA.

The Parties welcome plans to exchange artists within the framework of Artists in Residence programmes.

26. The Finnish Party has informed the Slovene Party of the 150th anniversary of the Finnish National Epic Kalevala (The New Kalevala) in 1999.

The Finnish Party noted with appreciation the translation of Kalevala into the Slovene language by Mrs Jelka Ovaska Novak and Bogdan Novak in 1997.

Archives, Libraries, Museums

27. The Parties will encourage cooperation between the Slovene and Finnish archives, libraries and museums. The forms and the extent of cooperation will be decided directly by the institutions concerned.
28. The Parties will encourage direct cooperation between the National Museum of Slovenia in Ljubljana and the National Museum of Finland in Helsinki.

Film and Theatre

29. The Parties will encourage cooperation between professional ensembles, actors, singers, directors and other performers in the field of theatre.
30. The Parties agreed to exchange information and documentation on important current events in the field of film festivals and film archives.
31. The Parties will encourage organization of film weeks. The details will be directly agreed upon by the competent authorities of both countries.

Mass Media

32. The Parties welcomed direct cooperation between their radio and television organizations and other media. The form and substance of cooperation shall be agreed upon directly between the organizations concerned.

Music

33. The Parties will encourage direct contacts in the field of music. The exchange will be based on direct agreements between the organizations and artists concerned.
34. The Slovene Party informed the Finish Party of the 300th Anniversary of the Slovene Philharmonic Orchestra of Ljubljana in 2001.

V. YOUTH AND SPORTS

35. The Parties will encourage exchanges of young people as well as reciprocal exchanges of information and experience through direct cooperation between the relevant institutions in the two countries. They will exchange documentary material regarding youth policy of their countries.
36. The Parties will encourage the development of the relations and exchanges between sport organizations and other institutions in the field of physical education and sports. Such activities as well as financial conditions will be directly agreed between the institutions concerned.

VI. OTHER FORMS OF COOPERATION

37. The Parties will encourage various forms of cooperation initiated by civil society of the two countries.

To that end, the Parties note with satisfaction that a Finnish-Slovene friendship society was founded in Finland in February 1999.

FINAL PROVISIONS

38. The present Memorandum of Understanding will remain in force until a new one is concluded.

The present Memorandum of Understanding will be applied temporarily from the day of its signing and will enter into force when the Slovene Party notifies the Finnish Party that the conditions required for its entry into force have been fulfilled.

Done and signed in Ljubljana on 26 March 1999, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Finnish Party



For the Slovene Party



which the candidate proposes to start his or her course of studies. The Receiving Party will inform the Sending Party by 1 July of each year whether the proposed candidates and their study programmes have been accepted.

- 1.4 The Receiving Party has to be informed about the exact date of arrival at least three (3) weeks in advance.
- 1.5 Each candidate's application has to be accompanied by information about the reasons for the choice of study programme, by a detailed curriculum vitae and, where relevant, by a list of publications. Where possible, both Parties will provide application forms to be completed by candidates for scholarships.

2. Finnish scholarships

The Finnish Party has informed the Slovene Party about the Finnish Centre for International Mobility, CIMO (Kansainvälisen henkilövaihdon keskus). The main task of CIMO is to promote international mobility of students, trainees and young researchers.

CIMO's scholarship programmes aim to internationalize teaching and research by forging links between institutions of higher education in Finland and abroad. In order to promote cooperation in this area CIMO runs a special scholarship programme for young researchers (not older than 35). The staff of the Finnish receiving university department applies to CIMO for a grant.

II. EXCHANGE OF EXHIBITIONS

Arrangements will be discussed and agreed upon on a case-by-case basis and in general the following provisions will apply:

1.1 Responsibilities of the Sending Party:

- Detailed proposals for exhibitions, including all technical data, should be submitted preferably not later than twelve (12) months prior to the planned opening of the exhibition;
- International transport to its first destination in the receiving country and the international transport from its last location to the country of origin or to another country;
- Insurance from door to door, nail to nail, transport included;
- The material for the issue of a catalogue in the language of the receiving country, English or German (texts, photos, transparencies etc.), will be submitted six (6) months prior to the opening of the exhibition;
- Travel expenses for 1 (one) commissioner accompanying the exhibition to supervise the mounting and/or dismantling as well as packing and/or unpacking of the exhibits.

1.2 Responsibilities of the Receiving Party:

- Providing appropriate exhibition premises with the necessary security infrastructure (climatic conditions, guards, etc.);
- Providing the necessary staff for loading and unloading, packing and unpacking, mounting and dismantling of the exhibition;
- Printing of the catalogue and if necessary, posters and invitations;

- Organizing general publicity as well as the opening ceremony for the exhibition;
- Accommodation expenses for an expert accompanying the exhibition and supervising the mounting and/or dismantling; the duration of any such visit will be agreed in advance;
- Providing the country of origin with copies of all material published in connection with the exhibition (catalogue, posters, invitations, reviews etc.)

In case of damage, the Receiving Party will not proceed with the restoration of the works without the prior approval of the Sending Party, and will supply all relevant documentation and assistance to enable the sending organisation to pursue any claim for compensation from the relevant insurance company.

1.3 Other conditions

All other conditions shall be agreed upon on a case by case basis.